No. 44097

United States of America
and
Russian Federation

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation on technical cooperation towards a bilateral airworthiness agreement. Moscow, 30 June 1995

Entry into force: *30 June 1995 by signature, in accordance with section 15*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 July 2007*

États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération technique en vue d'un accord bilatéral de navigabilité. Moscou, 30 juin 1995

Entrée en vigueur : *30 juin 1995 par signature, conformément à la section 15*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON TECHNICAL COOPERATION TOWARDS A BILATERAL AIRWORTHINESS AGREEMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter the Parties,

Desiring to promote civil aviation safety and environmental quality,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, and environmental testing, and

Recognizing the December 16, 1994 joint statement of the Gore/Chernomyrdin Commission indicating that the Parties intend to expedite efforts toward a bilateral airworthiness agreement (BAA) for the reciprocal acceptance of airworthiness certifications,

Have agreed as follows:

I. COOPERATION

1. The Parties shall take measures to strengthen cooperation on civil aircraft certification. Cooperation may include but is not limited to:

a. Assistance in establishing the legal, administrative and technical mechanisms needed to permit conclusion of a BAA between the Parties.

b. Assistance on continued airworthiness of in-service civil aircraft.

c. Assistance and exchange of information regarding safety and environmental standards and certification systems of both Parties.

d. Technical evaluation assistance.

2. Competent Authorities responsible for implementation of this Memorandum of Understanding (MOU) are:

For the Government of the United States of America -- the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States (FAA).

For the Government of the Russian Federation -- the Interstate Aviation Committee (IAC) represented by the Aviation Register of the IAC for type design approvals, initial airworthiness certification, production certification and for all issues related to production surveillance and continued airworthiness of a type design, and the Ministry of Transport represented by the Department of Air Transport for continuing in-service airworthiness issues. For the purpose of carrying out the provisions of this MOU, the Inter-

state Aviation Committee shall act under the authority and on behalf of the Government of the Russian Federation. The Aviation Register is authorized by the Interstate Aviation Committee to implement this MOU.

II. COOPERATION INTENDED TO FACILITATE CONCLUSION OF A BAA

3. The Government of the United States of America shall organize and/or conduct training courses in Russia and in the United States of America, subject to the availability of appropriated funds and resources, to acquaint Russian civil aircraft certification and continuing in-service airworthiness officials with U.S. aircraft certification, continuing in-service airworthiness and environmental requirements.

4. The Government of the Russian Federation shall take measures to codify, in Russian Air legislation, the roles, relationships and enforcement authorities of the Interstate Aviation Committee and the Ministry of Transport of the Russian Federation with respect to ensuring the original and continuing airworthiness of civil aeronautical products designed and/or manufactured in its territory. Specifically, such legislation shall identify the Interstate Aviation Committee as the competent authority with respect to type design approvals, initial airworthiness certification, production certification, and for all issues related to production surveillance and continued airworthiness of a type design, and the Ministry of Transport of the Russian Federation as the competent Russian authority with respect to continuing in-service airworthiness issues within the Russian Federation.

5. The Government of the Russian Federation shall clarify the allocation of responsibilities between the Interstate Aviation Committee (Aviation Register) and the Ministry of Transport of the Russian Federation (Department of Air Transport) in the management process of civil aircraft certification within the Russian Federation, in order to ensure accountability for the original and continuing airworthiness of aeronautical products designed and/or manufactured in the Russian Federation. This process shall also ensure the prompt resolution of policy and/or technical differences between the Interstate Aviation Committee and the Ministry of Transport of the Russian Federation on aircraft related issues.

6. The Parties shall take steps to establish mutual confidence in each other's civil aircraft certification and continued airworthiness system, and shall cooperate to sustain flight safety and environmental quality objectives, as well as to ensure the exchange of information between their Competent Authorities:

a. to determine that the standards and systems of the Parties for the airworthiness, environmental and operational certification, continuing in-service airworthiness, and acceptance of aeronautical products are sufficiently equivalent to its own to make a future BAA between the two Parties practicable;

b. on the procedures used by each Party for granting airworthiness and environmental certification and for the acceptance of civil aeronautical products imported from the State of the other Party so as to understand each other's airworthiness system and to determine the degree of compatibility and equivalency in technical evaluations, test results, inspections, conformity statements, marks of conformity and certificates accepted or issued by or on behalf of the airworthiness authority in granting domestic certification of such aeronautical products; and

c. on the procedures used by the Parties for approving air carrier operations and for the approval of maintenance and repair organizations so as to understand each other's systems for oversight of air transportation.

7. The Parties shall implement this MOU in accordance with their respective laws and regulations and in accordance with the rules and principles of international law. Security and confidentiality of data, especially proprietary documents, are subject to the respective national laws of both Parties.

III. COOPERATION ON THE CONTINUED AIRWORTHINESS OF CIVIL AERONAUTICAL PRODUCTS

8. The Competent Authorities of the Parties shall cooperate in analyzing airworthiness aspects of accidents and incidents related to civil aeronautical products.

9. With respect to civil aeronautical products designed or manufactured in its territory, the exporting Party shall, where appropriate, specify any action it deems necessary to correct any unsafe condition of the type design that may be discovered after an aeronautical product is placed in service, including any actions in respect of components designed or manufactured by a supplier under contract to a prime contractor.

10. With respect to a civil aeronautical product designed or manufactured in its own territory, the exporting Party shall assist the importing Party in establishing procedures deemed necessary by the importing Party for maintaining the continuing airworthiness of such aeronautical products.

11. Each Competent Authority shall promptly inform the other of all mandatory airworthiness modifications, special inspections, special operating limitations or other actions which it deems necessary for maintaining the continuing airworthiness of relevant civil aeronautical products designed or manufactured in the territories of the Parties.

IV. MUTUAL COOPERATION AND ASSISTANCE AMONG COMPETENT AUTHORITIES OF THE PARTIES

12. The Parties shall as soon as practicable notify the other of proposed significant revisions to its standards and system for airworthiness, environmental and operational certification, and continuing in-service airworthiness; offer the other Party an opportunity to comment and give due consideration to the comments made by the other Party on the intended revisions.

13. The Competent Authorities of the Parties shall provide such technical evaluation assistance as they understand is appropriate.

14. The Competent Authorities shall establish a group of technical, legal and management specialists to prepare recommendations on the optimum working relationship among the Competent Authorities of the Parties. The Competent Authorities shall continue joint management reviews of progress towards a BAA, report to the Parties on progress, and make recommendations on additional remaining steps.

15. This MOU shall enter into force upon signature and may be terminated at any time by either Party by providing six (6) months' notice in writing to the other Party.

In Witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Moscow, this thirtieth day of June 1995, in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

AL GORE

For the Government of the Russian Federation:

VICTOR CHERNOMYRDIN

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ОБЛАСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА, НАПРАВЛЕННОГО НА ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДВУСТОРОННЕГО СОГЛАШЕНИЯ ПО ЛЕТНОЙ ГОДНОСТИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

желая повысить безопасность полетов гражданской авиационной техники и уменьшить их воздействие на окружающую среду,

признавая нарастающую тенденцию совместного проектирования, производства и взаимного использования гражданской авиационной техники,

принимая во внимание имеющуюся возможность уменьшения затрат авиационной промышленности и эксплуатантов, связанных с дублированием технических проверок, оценок и испытаний,

признавая взаимную выгоду от наличия усовершенствованных процедур взаимного признания результатов сертификации летной годности гражданской авиационной техники и испытаний в части воздействия на окружающую среду, и

учитывая Совместное заявление Комиссии Гор-Черномырдин от 16 декабря 1994 года о том , что Стороны намерены ускорить заключение двустороннего соглашения по вопросам летной годности гражданской авиационной техники (далее именуется Соглашение) с целью взаимного принятия систем сертификации летной годности гражданской авиационной техники,

согласились о следующем:

I. СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Стороны предпримут меры для углубления сотрудничества в области сертификации гражданской авиационной техники . Такое сотрудничество может включать в себя следующие направления, но не ограничивается ими:

а) помощь в создании правовых, административных и технических механизмов, необходимых для заключения Соглашения;

б) помощь в области поддержания летной годности гражданской авиационной техники, находящейся в эксплуатации;

в) помощь и обмен информацией в отношении стандартов безопасности и защиты окружающей среды и систем сертификации гражданской авиационной техники обеих Сторон;

г) помощь при проведении технических оценок.

2. Компетентными органами, ответственными за выполнение положений настоящего Меморандума, являются:

От Правительства Соединенных Штатов Америки - Федеральная авиационная администрация Министерства транспорта Соединенных Штатов Америки (ФАА).

От Правительства Российской Федерации - Межгосударственный авиационный комитет (МАК), представляемый Авиационным регистром МАК в части сертификации типовой конструкции, первоначальной сертификации летной годности, сертификации производства и всех вопросов, связанных с надзором за производством и поддержанием летной годности типовой конструкции, и Министерство Транспорта (МТ) Российской Федерации, представляемое Департаментом воздушного транспорта в части поддержания летной годности гражданской авиационной техники при ее эксплуатации . В целях выполнения положений настоящего Меморандума Межгосударственный авиационный комитет действует по полномочию и от имени Правительства Российской Федерации. Авиационный регистр уполномочен Межгосударственным авиационным комитетом выполнять настоящий Меморандум.

II. СОТРУДНИЧЕСТВО, НАПРАВЛЕННОЕ НА ОБЛЕГЧЕНИЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3. Правительство Соединенных Штатов Америки организует и/или проводит курсы обучения в США и России, в зависимости от наличия соответствующих ассигнований и ресурсов, с целью ознакомления российских специалистов по сертификации гражданской авиационной техники и поддержанию ее летной годности в процессе эксплуатации с требованиями США к сертификации

гражданской авиационной техники, поддержанию ее летной годности в процессе эксплуатации и охране окружающей среды .

4. Правительство Российской Федерации предпримет меры для того, чтобы закрепить в российском воздушном законодательстве функции, взаимоотношения и полномочия Межгосударственного авиационного комитета и Министерства транспорта Российской Федерации в части обеспечения и поддержания летной годности гражданской авиационной техники, спроектированной и(или) изготовленной на ее территории. В частности, такое законодательство определит Межгосударственный авиационный комитет как компетентный орган в отношении сертификации типовой конструкции, первоначальной сертификации летной годности гражданской авиационной техники, сертификации производства и всех вопросов, связанных с надзором за производством и поддержанием летной годности типовой конструкции, и Министерство транспорта Российской Федерации как компетентный российский орган по вопросам поддержания летной годности гражданской авиационной техники при ее эксплуатации в Российской Федерации.

5. Правительство Российской Федерации разъяснит распределение ответственности между Межгосударственным авиационным комитетом (Авиационным регистром) и Министерством транспорта Российской Федерации (Департаментом воздушного транспорта) в процессе управления сертификацией гражданской авиационной техники в части обеспечения ответственности за первоначальную и продолженную летную годность изделий авиатехники, спроектированной и(или) изготовленной в Российской Федерации, который также обеспечит быстрое разрешение разногласий в области технической политики и/или техники между Межгосударственным авиационным комитетом и Министерством транспорта Российской Федерации, связанных с авиационной техникой.

6. Стороны предпримут шаги для установления взаимного доверия к системам сертификации и поддержания летной годности гражданской авиационной техники друг друга и будут сотрудничать в целях обеспечения безопасности полетов и качества окружающей среды, а также обеспечения обмена информацией между их Компетентными органами:

а) по подтверждению того, что стандарты и системы Сторон по сертификации в части летной годности, защиты окружающей среды и эксплуатации, поддержанию летной годности в эксплуатации или приемки изделий авиационной техники достаточно близки, чтобы было осуществимо будущее Соглашение между Сторонами;

б) по процедурам, применяемым каждой из Сторон для проведения сертификации в части летной годности и защиты окружающей среды и для приемки гражданской авиационной техники, импортируемой из государства другой Стороны, чтобы понимать систему летной годности друг друга и определять степень совместимости и эквивалентности технических оценок, результатов испытаний и проверок, заявлений и свидетельств о соответствии и сертификатов, принятых или выданных компетентным органом по летной годности или от его имени при проведении им сертификации таких изделий авиационной техники в своей стране;

в) по процедурам, которыми пользуются Стороны при сертификации авиаперевозчиков и предприятий по техническому обслуживанию и ремонту, чтобы понимать системы надзора за воздушными перевозками друг друга.

7. Стороны реализуют настоящий Меморандум согласно своим соответствующим законодательством и правилам, а также в соответствии с нормами и принципами международного права. Защита и конфиденциальность информации, особенно документов, являющихся собственностью, осуществляются в соответствии с национальными законами обеих Сторон .

Ш. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ПОДДЕРЖАНИЯ ЛЕТНОЙ ГОДНОСТИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

8. Компетентные органы Сторон будут сотрудничать при проведении анализа летной годности в случае авиационных происшествий и инцидентов, связанных с гражданской авиационной техникой.

9. Экспортирующая Сторона, когда это целесообразно, будет оговаривать в отношении гражданской авиационной техники, спроектированной или изготовленной на ее территории , любые действия, которые она сочтет необходимыми для устранения небезопасного состояния типовой конструкции, которое может быть выявлено после того, как это изделие поставлено в эксплуатацию, включая любые действия в отношении комплектующих изделий, спроектированных или изготовленных поставщиком по контракту с изготовителем.

10. Экспортирующая Сторона будет помогать импортирующей Стороне в создании в отношении гражданской авиационной техники, спроектированной или изготовленной на территории ее государства, процедур, которые представляются необходимыми импортирующей Стороне для поддержания летной годности такой авиационной техники.

11. Компетентный орган одной Стороны будет незамедлительно информировать компетентный орган другой Стороны о всех обязательных изменениях, затрагивающих летную годность, специальных проверках, специальных эксплуатационных ограничениях или иных действиях, которые он считает необходимыми для поддержания летной годности соответствующей гражданской авиационной техники, спроектированной или изготовленной на территориях Сторон.

IV. ВЗАИМНЫЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПОМОЩЬ МЕЖДУ КОМПЕТЕНТНЫМИ ОРГАНАМИ СТОРОН

12. Стороны будут уведомлять друг друга по возможности в кратчайшие сроки о предлагаемых существенных изменениях их стандартов и системы

сертификации в части летной годности, защиты окружающей среды и эксплуатации и поддержания летной годности в процессе эксплуатации;

предоставлять друг другу возможность давать свои замечания и уделять должное внимание замечаниям, сделанным другой Стороной по предполагаемым изменениям.

13. Компетентные органы Сторон будут обеспечивать необходимую, по их мнению, помощь при проведении технических оценок.

14. Компетентные органы Сторон создадут группу из технических специалистов, юристов и менеджеров для подготовки рекомендаций по оптимальным рабочим взаимоотношениям между компетентными органами. Компетентные органы Сторон продолжат проводить встречи по рассмотрению хода выполнения работ, направленных на заключение Соглашения, будут отчитываться о ходе выполнения работ перед Сторонами и давать рекомендации в отношении следующих этапов.

15. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания, и его действие может быть прекращено любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны за шесть (6) месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании.

Совершено в Москве "30" июня 1995 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE D'UN ACCORD BILATÉRAL DE NAVIGABILITÉ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de promouvoir la sécurité de l'aviation civile et la qualité de l'environnement,

Reconnaissant la tendance actuelle de conception multinationale, de production et d'échange des produits aéronautiques civils,

Considérant la possibilité de réduire la charge économique imposée au secteur aéronautique et à ses opérateurs par les inspections, les évaluations et les tests techniques redondants,

Reconnaissant l'avantage mutuel de procédures améliorées pour l'homologation réciproque des agréments de navigabilité et des tests environnementaux, et

Reconnaissant la déclaration conjointe du 16 décembre 1994 de la Commission Gore/Tchernomyrdine indiquant que les Parties ont l'intention d'intensifier leurs efforts en vue d'un accord bilatéral de navigabilité (ABN) pour l'homologation réciproque des certifications de navigabilité,

Sont convenus de ce qui suit :

I. COOPÉRATION

1. Les Parties prennent des mesures pour renforcer la coopération en matière de certification des aéronefs civils. La coopération peut inclure mais ne se limite pas à :

a. L'assistance pour mettre en place les mécanismes juridiques, administratifs et techniques nécessaires en vue d'autoriser la conclusion d'ABN entre les Parties.

b. L'assistance concernant le maintien de la navigabilité des aéronefs civils en service.

c. L'assistance et l'échange d'informations concernant les normes environnementales et de sécurité, ainsi que les systèmes de certification des deux Parties.

d. L'assistance d'évaluation technique.

2. Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont:

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis (FAA).

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie : le Comité aéronautique inter-États (MAK/CAI) représenté par le registre aéronautique du MAK pour l'homologation de la conception-type, la certification de navigabilité initiale, la certification de la pro-

duction et toutes les questions liées à la surveillance de la production et au maintien de la navigabilité d'une conception-type, et le Ministère des transports représenté par le Département du transport aérien pour les questions de maintien de la navigabilité en service. Aux fins d'exécuter les dispositions du présent Mémorandum d'accord, le Comité aéronautique inter-États agira sous l'autorité et au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie. Le Comité aéronautique inter-États autorise le registre aéronautique à mettre en œuvre le présent Mémorandum d'accord.

II. Coopération destinée à faciliter la conclusion d'un ABN

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique organise et/ou dispense des cours de formation en Russie et aux États-Unis d'Amérique, sous réserve de la disponibilité de fonds et ressources appropriés, pour familiariser les responsables de la certification de l'aviation civile russe et du maintien de la navigabilité en service avec les exigences des États-Unis en matière de certification des aéronefs, de maintien de la navigabilité en service et d'environnement.

4. Le Gouvernement de la Fédération de Russie prend des mesures pour codifier dans la législation aérienne russe les rôles, relations et autorités d'application du Comité aéronautique inter-États et du Ministère des transports de la Fédération de Russie en vue d'assurer la navigabilité initiale et le maintien de la navigabilité des produits aéronautiques civils conçus et/ou fabriqués sur son territoire. En particulier, cette législation désignera le Comité aéronautique inter-États comme l'autorité compétente pour les homologations de conception-type, la certification de navigabilité initiale, la certification de la production et toutes les questions de surveillance de la production et de maintien de la navigabilité d'une conception-type, et le Ministère des transports de la Fédération de Russie en tant qu'autorité compétente russe pour les questions de maintien de la navigabilité en service au sein de la Fédération de Russie.

5. Le Gouvernement de la Fédération de Russie expose la répartition des responsabilités entre le Comité aéronautique inter-États (registre aéronautique) et le Ministère des transports de la Fédération de Russie (Département des transports aériens) dans le processus de gestion de la certification des aéronefs civils dans la Fédération de Russie, en vue d'assurer l'imputabilité de la navigabilité initiale et du maintien de la navigabilité des produits aéronautiques conçus et fabriqués dans la Fédération de Russie. Ce processus assure également la résolution rapide de divergences techniques et/ou politiques entre le Comité aéronautique inter-États et le Ministère des transports de la Fédération de Russie en ce qui concerne les questions aéronautiques.

6. Les Parties prennent des mesures pour susciter la confiance réciproque dans leurs systèmes respectifs de certification des aéronefs civils et de maintien de la navigabilité, et collaborent pour atteindre les objectifs de sécurité en vol et de qualité environnementale, ainsi que pour assurer l'échange d'informations entre leurs autorités compétentes :

a. Afin de déterminer une équivalence suffisante des normes et systèmes des Parties en matière de navigabilité, de Certification environnementale et opérationnelle, de maintien de la navigabilité en service et d'homologation des produits aéronautiques pour permettre la conclusion d'un ABN entre les deux Parties.

b. Concernant les procédures utilisées par chaque Partie pour accorder la Certification environnementale et de navigabilité, ainsi que l'Homologation des produits aéronau-

tiques civils importés de l'État de l'autre Partie, de manière à comprendre leurs systèmes de navigabilité respectifs, déterminer le degré de compatibilité et d'équivalence des évaluations techniques, des résultats d'essais, des inspections, des déclarations de conformité, des marques de conformité et certificats acceptés ou délivrés par ou au nom de l'autorité de navigabilité lors de la délivrance de la certification interne de ces produits aéronautiques.

c. Concernant les procédures appliquées par les Parties pour approuver les opérations des transporteurs aériens, ainsi que l'agrément des organisations de maintenance et de réparation, de manière à comprendre leurs systèmes respectifs de contrôle du transport aérien.

7. Les Parties appliqueront le présent Mémorandum d'accord conformément à leur législation et leurs réglementations nationales, et conformément aux règles et principes du droit international. La sécurité et la confidentialité des données, en particulier des documents exclusifs, sont soumises à la législation nationale respective des deux Parties.

III. COOPÉRATION CONCERNANT LE MAINTIEN DE LA NAVIGABILITÉ DES PRODUITS AÉRONAUTIQUES CIVILS

8. Les autorités compétentes des Parties coopèrent pour analyser les aspects de navigabilité des accidents et incidents liés aux produits aéronautiques civils.

9. En ce qui concerne les produits aéronautiques civils conçus ou fabriqués sur son territoire, la Partie exportatrice spécifie, le cas échéant, toute action qu'elle estime nécessaire pour corriger toutes conditions dangereuses de la conception-type, éventuellement découverte après la mise en service d'un produit aéronautique, y compris toutes actions relatives aux composants conçus et fabriqués par un sous-traitant d'un fournisseur principal.

10. En ce qui concerne un produit aéronautique civil conçu ou fabriqué sur son propre territoire, la Partie exportatrice aide la Partie importatrice à mettre en place les procédures jugées nécessaires par la Partie importatrice pour assurer le maintien de la navigabilité de ces produits aéronautiques.

11. Chaque autorité compétente informe rapidement l'autre de toutes modifications obligatoires de navigabilité, inspections spéciales, limitations opérationnelles spéciales ou autres actions qu'elle juge nécessaires pour assurer le maintien de la navigabilité des produits aéronautiques civils pertinents, conçus ou fabriqués sur le territoire des Parties.

IV. COOPÉRATION ET ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES DES PARTIES

12. Les Parties se notifient mutuellement, dès que possible, les révisions importantes prévues de leurs normes et systèmes de navigabilité, certification environnementale et opérationnelle, et du maintien de la navigabilité en service. Elles donnent à l'autre Partie la possibilité de commenter et d'examiner les commentaires faits par l'autre Partie concernant les révisions prévues.

13. Les autorités compétentes des Parties fournissent l'assistance technique et d'évaluation qu'elles jugent appropriée.

14. Les autorités compétentes mettent en place un groupe de spécialistes techniques, juridiques et de gestion pour préparer des recommandations concernant la relation de fonctionnement optimale entre les autorités compétentes des Parties. Les autorités compétentes continueront à examiner conjointement les progrès en vue d'un ABN, feront rapport aux Parties sur la progression et feront des recommandations concernant des mesures supplémentaires.

15. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Moscou, le 30 juin 1995, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

AL GORE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VICTOR TCHERNOMYRDINE